

Actuacions en matèria terminològica amb els departaments de la Generalitat de Catalunya

Assessorament
i Terminologia

El desenvolupament de l'activitat del TERMCAT al llarg dels últims anys s'ha vinculat en bona part amb les actuacions de normalització lingüística dels diferents departaments de la Generalitat de Catalunya amb la finalitat de prestar el suport terminològic necessari a l'extensió de l'ús social del català. Les necessitats de disposar de lèxic especialitzat per part dels diversos organismes de la Generalitat en el seu àmbit competencial per elaborar la documentació de tipus tècnic i facilitar la relació amb el ciutadà són evidents. El conjunt d'actuacions terminològiques que s'emprenen per donar-hi resposta pretenen de contribuir especialment a la consecució dels objectius sectorials que el mateix Pla general de normalització lingüística estableix.

Departaments de la Generalitat com Treball, Governació o Indústria i Energia, entre d'altres, col·laboren amb el TERMCAT per al desenvolupament de la terminologia dels àmbits que els són propis.

Els projectes, que s'emprenen sempre a iniciativa dels departaments, són definits i estructurats detalladament pel TERMCAT i poden abraçar la tipologia diversa de treballs que es relacionen amb la terminologia, des de l'elaboració d'un diccionari de caràcter tècnic, d'un vocabulari o d'un tríptic d'àmplia difusió fins a l'assessorament en la redacció o en la traducció de textos d'especialitat de gran interès terminològic. Un cop acordats en el marc d'un conveni anual quins seran els projectes, els objectius concrets, les etapes de treball, el calendari previst i el pressupost per a la seva execució, el TERMCAT realitza tots els processos de treball terminològic (anàlisi de l'àrea i de l'organització professional, selecció d'assessors, recerca bibliogràfica, procés de buidatge, fusió de nomenclatures, anàlisi i compleció de les fitxes terminològiques), organitza el sistema de revisió de la terminologia que contenen, tant des del punt de vista formal o lingüístic com conceptual, i elabora els dossiers per a l'estudi dels neologismes catalans que requereixen normalització per part del Consell Supervisor.¹ El TERMCAT també assumeix el tractament informàtic de les dades terminològiques i

prepara els originals de les obres que s'han d'editar.

Per a la realització de les diferents etapes de treball, el TERMCAT compta generalment amb la col·laboració dels tècnics de normalització lingüística i dels especialistes dels departaments en l'assessorament conceptual i bibliogràfic als equips de recerca, la resolució dels dubtes conceptuals que plantegen els terminòlegs i en la revisió dels productes finals. Cal remarcar també que és gràcies a l'aportació de recursos econòmics per part dels mateixos departaments que és possible l'execució dels projectes.

La col·laboració amb el Departament de Treball

A grans trets i a títol d'exemple, exposarem les línies generals de la col·laboració amb el Departament de Treball, iniciada ja l'any 1992, que fa confluïr una de les seves línies d'actuació, la normalització lingüística de la terminologia de l'àmbit sociolaboral amb la finalitat global del TERMCAT, la coordinació general de les activitats terminològiques relatives a la llengua catalana. Les dues institucions han emprès conjuntament diversos projectes que s'acorden amb els objectius específics, emmarcats en l'àmbit socioeconòmic, del Pla general de normalització lingüística: afermar i impulsar el procés de normalització lingüística en el camp de la formació ocupacional, en el procés de negociació col·lectiva i en les relacions laborals.

Podem parlar actualment de la realització de quatre projectes de característiques diferents que són fruit d'aquesta col·laboració:

- Revisió terminològica de la versió catalana de la *Clasificación internacional uniforme de ocupaciones-CIUO-88*²
- Elaboració i edició del *Diccionari d'ocupacions*
- Elaboració i edició del *Diccionari de convenis col·lectius*
- Revisió terminològica de les *Fitxes professionals* del Servei Català de Col·locació

El primer d'aquests projectes tenia com

Autora

Ester Franquesa i Bonet
TERMCAT

a objectiu l'estudi i la validació de la terminologia de la CIUO-88 elaborada per l'Oficina Internacional de Treball. La revisió exhaustiva de la terminologia que conté el seu *Índex alfabètic* i la revisió global de la traducció, que havia estat assumida pel mateix Departament en col·laboració amb l'Institut d'Estadística de Catalunya, han permès assegurar la coherència i l'adequació terminològica que requereix un text que facilita enormement la implantació en l'ús de la terminologia. És clau el tractament de la terminologia en aquest tipus d'obres pel volum d'informació que presenten i pel seu caràcter normalitzador i difusor, ja que són d'obligat compliment en tota la documentació administrativa derivada de l'activitat de les administracions públiques catalanes en la qual apareixen activitats econòmiques codificades. És també en aquest sentit que el TERMCAT ha prestat el seu assessorament a l'Institut d'Estadística de Catalunya en l'elaboració de la versió catalana d'altres classificacions,³ d'acord amb la seva missió d'aprovar normes unitàries per a la classificació de dades i la presentació de resultats per fer possible l'homologació de l'estadística.

El *Diccionari d'ocupacions*, el segon d'aquests projectes, estarà constituït fonamentalment per la terminologia procedent de les diverses versions de les classificacions nacionals i internacionals en català, castellà, francès i anglès, tractada en el seu conjunt i complementada i actualitzada amb material procedent d'altres fonts d'informació. Les aproximadament 4.500 entrades del diccionari s'acompanyaran, doncs, de les equivalències en les tres llengües, a més de presentar la definició en català i d'altres informacions no sistemàtiques.

La realització del *Diccionari de convenis col·lectius* oferirà la terminologia bàsica necessària per a la redacció d'aquests textos legals en català de manera que es pugui impulsar la normalització lingüística dels processos de negociació col·lectiva i de les relacions laborals. El diccionari contindrà aproximadament 500 termes en català, amb la seva definició i amb les equivalències en castellà.

Aquests dos diccionaris seran editats pel Departament de Treball. A finals de 1995, el primer, i durant l'any 1996, el segon.

L'últim dels projectes, iniciat enguany, té per objecte la revisió formal i conceptual de la terminologia continguda a les més de 400 fitxes professionals que el Servei

Català de Col·locació ha preparat. Aquests documents representen aproximadament un volum global d'uns 3.000 termes i descriptors que corresponen a les diferents activitats econòmiques existents, classificades per sectors econòmics i per àmbits de formació educativa. Cada fitxa identifica les diverses ocupacions possibles en el marc d'una activitat econòmica concreta, les categories laborals existents, els locals o establiments on es desenvolupen, a més dels coneixements propis de l'activitat tant pel que fa a formació com a especialització i experiència laboral.

Dissenyar i impulsar de manera compartida entre els departaments i el TERMCAT les actuacions de normalització lingüística que impliquen el tractament de terminologia permet la identificació ajustada de les necessitats del sector corresponent, la seva participació activa i un treball adequat i rigorós amb l'objectiu de posar progressivament a disposició dels professionals i del ciutadà les eines terminològiques necessàries que han de facilitar l'ús del català en activitats especialitzades.

Notes

1. El Consell Supervisor és l'òrgan d'estandardització del TERMCAT. Està constituït per membres designats per l'Institut d'Estudis Catalans i per membres del TERMCAT.
2. *Clasificación internacional uniforme de ocupaciones: CIUO-88*. Ginebra: Oficina Internacional del Trabajo. PAI. ISBN 92-2-306438-4.
3. És el cas de la *Classificació catalana d'activitats econòmiques de 1993 (CCAE-93)*, la *Classificació catalana d'ocupacions de 1994 (CCO-94)* i la *Classificació d'ocupacions. Adaptació normalitzada de la CNO-79*.